

DAFTAR ISI

JUDUL	i
LEMBAR PENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR	v
DAFTAR ISI	vi
DAFTAR SINGKATAN	ix
INTISARI	x
ABSTRACT	xi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	5
1.5 Tinjauan Pustaka	6
1.6 Landasan Teori	10
1.6.1 Penerjemahan	10
1.6.2 Kesepadanan	12
1.6.3 Kategori Budaya	13
1.6.4 Strategi Penerjemahan	14
1.7 Metode Penelitian	19
1.7.1 Penyediaan Data	19
1.7.3 Penyajian Hasil Analisis	24
1.8 Sistematika Penulisan	24
BAB II ANALISIS PERSAMAAN PENGGUNAAN STRATEGI PENERJEMAHAN DALAM TERJEMAHAN NOVEL GADIS PANTAI	25
2.1 Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Substitusi Budaya	26
2.2 Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata yang Lebih Umum	31
2.3 Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Parafrase dengan Kata yang Berhubungan	35
2.4 Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata Pinjaman atau Kata Pinjaman dengan Penjelasan	39
2.5 Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Penghilangan	43

2.6 Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Parafrase dengan Kata yang Tidak Berhubungan	44
BAB III ANALISIS PERBEDAAN PENGGUNAAN STRATEGI	
PENERJEMAHAN DALAM TERJEMAHAN NOVEL GADIS PANTAI	47
3.1 Strategi Penerjemahan Kata Pinjaman atau Kata Pinjaman dengan Penjelasan ke Strategi Penerjemahan Substitusi Budaya.....	49
3.2 Strategi Penerjemahan Kata Pinjaman atau Kata Pinjaman dengan Penjelasan ke Strategi Penerjemahan Penghilangan.....	52
3.3 Strategi Penerjemahan Kata Pinjaman atau Kata Pinjaman dengan Penjelasan ke Strategi Penerjemahan Parafrase dengan Menggunakan Kata-kata yang Berhubungan	55
3.4 Strategi Penerjemahan Substitusi Budaya ke Strategi Penerjemahan Menggunakan Kata-kata yang Lebih Umum.....	59
3.5 Strategi Penerjemahan Parafrase dengan Menggunakan Kata-kata yang Tidak Berhubungan ke Strategi Penerjemahan Substitusi Budaya	61
3.6 Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata-kata yang Lebih Umum ke Strategi Penerjemahan Substitusi budaya	64
3.7 Strategi Penerjemahan Substitusi Budaya ke Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata Pinjaman atau Kata Pinjaman dengan Penjelasan	66
3.8 Strategi Penerjemahan Substitusi Budaya ke Strategi Penerjemahan Penghilangan.....	68
3.9 Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata Pinjaman atau Kata Pinjaman dengan Penjelasan ke Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata-kata yang Lebih Umum.....	69
3.10 Strategi Penerjemahan Parafrase dengan Menggunakan Kata-kata yang Berhubungan ke Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata-kata yang Lebih Umum.....	71
3.11 Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata Pinjaman atau kata pinjaman dengan Penjelasan ke Strategi Penerjemahan Substitusi Budaya .	73
3.12 Strategi Penerjemahan Substitusi budaya ke Strategi Penerjemahan Parafrase dengan Menggunakan Kata-kata yang Berhubungan	74
3.13 Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata-kata yang Lebih Umum ke Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata pinjaman atau Kata Pinjaman Disertai Penjelasan	75
3.14 Strategi Penerjemahan Parafrase dengan Menggunakan Kata-kata yang Berhubungan ke Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata-kata yang Lebih Netral.....	76

3.15 Strategi Penerjemahan Parafrase dengan Menggunakan Kata-kata yang Tidak Berhubungan ke Strategi Penerjemahan dengan Penghilangan	77
3.16 Strategi Penerjemahan Parafrase dengan Menggunakan Kata-kata yang Tidak Berhubungan ke Strategi Penerjemahan Parafrase dengan Menggunakan Kata-kata yang Berhubungan	78
3.17 Strategi Penerjemahan Parafrase dengan Kata-kata yang Berhubungan ke Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata pinjaman atau Kata Pinjaman Disertai Penjelasan	79
BAB IV ANALISIS HASIL PEMBANDINGAN STRATEGI PENERJEMAHAN DALAM TERJEMAHAN NOVEL GADIS PANTAI	81
4.1 Analisis Hasil Pembandingan Berdasarkan Persamaan Penggunaan Strategi Penerjemahan pada TSa1 dan TSa2	82
4.2 Analisis Hasil Pembandingan Berdasarkan Perbedaan Penggunaan Strategi Penerjemahan	88
BAB V KESIMPULAN	94
DAFTAR PUSTAKA	97
LAMPIRAN	100

DAFTAR SINGKATAN

TSu	:	Teks sumber
TSa	:	Teks sasaran
TSa1	:	Teks sasaran pertama (Novel terjemahan Gadis Pantai yang diterbitkan tahun 1991)
TSa2	:	Teks sasaran kedua (Novel terjemahan Gadis Pantai yang diterbitkan tahun 2022)
BSu	:	Bahasa sumber
BSa	:	Bahasa sasaran
GP	:	Novel berbahasa Indonesia Gadis Pantai
TGFTC1	:	Novel terjemahan Gadis Pantai yang diterbitkan tahun 1991
TGFTC2	:	Novel terjemahan Gadis Pantai yang diterbitkan tahun 2002
KBBI		Kamus Besar Bahasa Indonesia